



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๒ เมษายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ผู้นำโลกต่างเรียกร้องต่อการให้ดำเนินการ และปฏิบัติการที่เพิ่มขึ้นและเร็วขึ้น ณ ที่ประชุมสุดยอดทางสภาพภูมิอากาศไบเดน		

นายไบเดน (Biden) ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาเรียกร้องการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศว่า “วิกฤตการณ์ที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาของเรา” และประกาศแผนเชิงรุกฉบับใหม่ เพื่อลดการก่อเกิดภาวะโลกร้อนของสหรัฐอเมริกาและการประชุมสุดยอดแบบทางไกลเป็นระยะเวลาสองวันเมื่อวันพฤหัสบดีนี้ (๒๒ เมษายน ๒๕๖๔) รวมทั้งร้องขอให้ประเทศอื่น ๆ ปฏิบัติในแนวทางเดียวกัน

ความฉับไวเป็นสิ่งจำเป็น อุณหภูมิของโลกโดยเฉลี่ยเพิ่มขึ้นมากกว่า ๒ องศาฟาเรนไฮต์ หรือ ๑.๒ องศาเซลเซียสแล้วนับตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๒๓ และนักวิทยาศาสตร์ได้เน้นย้ำมาอย่างยาวนานถึงความจำเป็นที่ต้องควบคุมการเพิ่มขึ้นของอุณหภูมิให้ต่ำกว่า ๑.๕ องศาเซลเซียส เพื่อหลีกเลี่ยงสภาพการเปลี่ยนแปลงทางภูมิอากาศที่เลวร้ายที่สุด

เมื่อวันพฤหัสบดีนี้ รายงานฉบับใหม่จากบริษัทประกันภัย สวิส รีอินชัวร์ันส์ เตือนว่า หากไม่มีการดำเนินการใด ๆ การเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศสามารถลดผลผลิตทางเศรษฐกิจของโลกประมาณ ๒๓ ล้านล้านดอลลาร์ต่อปีภายในระยะเวลาไม่เกินครึ่งศตวรรษ

แผนฉบับใหม่ของไบเดนประสงค์จะหยุดยั้งการปล่อยก๊าซเรือนกระจกของสหรัฐอเมริกาได้ถึงครึ่งหนึ่งจาก ๒๐๐๕ ระดับภายในระยะเวลาไม่เกินปลายทศวรรษนี้ สิ่งนี้คือความปรารถนาอันแรงกล้าที่ผลักดันให้สหรัฐอเมริกากลับไปยังจุดเริ่มต้นของการต่อสู้กับการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศของโลก นายไบเดนได้รับความร่วมมือจากหัวหน้ารัฐบาล จำนวน ๔๐ คน ณ การประชุมแบบทางไกลที่เกิดขึ้นในวันคุ้มครองโลก และเขายังเน้นย้ำหลายครั้งในฐานะประธานาธิบดีเกี่ยวกับโอกาสทางเศรษฐกิจในการเปลี่ยนผ่านไปสู่เศรษฐกิจของโลกที่ยั่งยืนมากขึ้น

นายไบเดน กล่าวว่า “ผมเห็นคนงานประกอบรถยนต์หลายคนที่กำลังย้ายงานไปที่ฟาร์มใหม่” “ผมเห็นวิศวกร และคนงานก่อสร้างที่สร้างโรงงานจับก๊าซคาร์บอนชนิดใหม่ และโรงงานไฮโดรเจนสีเขียว”

แต่สหรัฐอเมริกาไม่สามารถทำสิ่งนี้ได้โดยลำพัง ทั้งนี้ การประชุมสุดยอดระดับโลก ที่เป็นการรวมตัวของนานาชาติที่สำคัญครั้งแรกของไบเดน มีจุดประสงค์เพื่อผลักดันสหรัฐอเมริกาให้กลับคืนสู่บทบาทผู้นำหลังจากที่ไม่ดำเนินการใด ๆ และปฏิเสธเกี่ยวกับสภาพภูมิอากาศเป็นระยะเวลาสี่ปี ภายใต้การบริหารงานของทรัมป์ และเพื่อสร้างความเชื่อมั่นระหว่างสหรัฐอเมริกาและชาติอื่น ๆ โดยยืนยันว่า สหรัฐอเมริกาเป็นผู้มีส่วนร่วมที่สำคัญที่สุดในการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศตลอดศตวรรษที่ผ่านมา

นางเจเน็ต เยลเลน (Janet Yellen) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังสหรัฐอเมริการับรู้ถึงต้นทุนมหาศาลของการเปลี่ยนแปลงเศรษฐกิจโลก และได้กล่าวว่า กระทรวงการคลังกำลังดำเนินการสร้างความมั่นคงแก่การคลังภาคเอกชนเพื่อช่วยให้ประเทศต่าง ๆ ขจัดเชื้อเพลิงฟอสซิลและปรับตัวเองให้เข้ากับผลกระทบทางสภาพภูมิอากาศซึ่งมีอาจหลีกเลี่ยง นางเยลเลนระบุถึงคำร้องขอของบประมาณ จำนวน ๑.๒ พันล้านดอลลาร์ของฝ่ายบริหารสำหรับกองทุนสภาพภูมิอากาศสีเขียว ที่เป็นโครงการสากลซึ่งถูกจัดตั้งขึ้นเพื่อช่วยเหลือประเทศกำลังพัฒนา และมีส่วนในการสร้างภาวะโลกร้อนน้อยกว่าประเทศอื่นมากให้จัดการกับผลกระทบที่เกิดขึ้นแก่ประเทศของตนได้

ทำเนียบขาววางนโยบายต่างประเทศของสหรัฐอเมริกาในการเผชิญหน้ากับสาธารณรัฐประชาชนจีนเพิ่มขึ้นอย่างทวีคูณ ดังนั้น จึงเห็นได้ชัดว่า นายสี จิ้นผิง (Xi Jinping) ประธานาธิบดีสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นผู้นำชาติแรกที่แถลงการณ์ต่อจากเจ้าหน้าที่สหรัฐอเมริกาว่า สาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นผู้ปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่ใหญ่ที่สุด โดยในไม่กี่ปีที่ผ่านมาปริมาณเกือบสองเท่าของระดับก๊าซเรือนกระจกของสหรัฐอเมริกา และจัดหาเงินทุนให้แก่พลังงานถ่านหินทั้งในประเทศตนเองและในหลากหลายประเทศ

นายสีกล่าวว่า “จีนให้คำมั่นว่าจะเปลี่ยนจากจุดสูงสุดของก๊าซคาร์บอนไปสู่สภาพเป็นกลางของก๊าซคาร์บอนในช่วงระยะเวลาที่สั้นกว่าประเทศพัฒนาหลายประเทศ โดยที่จีนต้องใช้ความพยายามอย่างยากลำบากเป็นพิเศษ” “พวกเราจะควบคุมโครงการพลังความร้อนแบบถ่านหิน และจะจำกัดการอุปโภคถ่านหินที่เพิ่มขึ้นอย่างเคร่งครัด”

เมื่อผู้นำโลกพลัดเปลี่ยนกันกล่าวเปิดงาน นายบอริส จอห์นสัน (Boris Johnson) นายกรัฐมนตรีอังกฤษ สะท้อนโครงการสำหรับการปฏิบัติการทางสภาพภูมิอากาศที่เน้นไปที่งานต่าง ๆ ของไบเดนอย่างมีสีล้น

นายจอห์นสันกล่าวว่า “มันเป็นสิ่งสำคัญสำหรับพวกเราทุกคนที่ต้องแสดงให้เห็นว่า สิ่งนี้ไม่ได้เกี่ยวข้องกับกิจกรรมสิ้นเปลืองบางอย่างที่ไม่ก่อให้เกิดความรู้สึกว่าเป็นการเหยียดหยามของกลุ่มอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมเสียทั้งหมด แต่เกี่ยวกับการเติบโตและงาน” “เมื่อมีเค้กจึงมารับประทาน คือข้อความที่ผมส่งถึงคุณ”

นายฌาอีร์ โบลโซนาโร (Jair Bolsonaro) ประธานาธิบดีบราซิล ผู้สนับสนุนการปกป้องสิ่งแวดล้อมในประเทศบราซิลอย่างแข็งขัน ได้ผลักดันเป้าหมายของบราซิลในการบรรลุสู่สภาพเป็นกลางของก๊าซคาร์บอนภายในระยะเวลาหนึ่งทศวรรษ ไปสู่ปี พ.ศ. ๒๕๖๓ เขายังให้คำมั่นที่จะระงับการตัดไม้ทำลายป่าโดยผิดกฎหมายในป่าอะเมซอนภายในปี พ.ศ. ๒๕๗๓ และกล่าวว่าเขาจะเพิ่มเงินที่จัดสรรให้แก่การตรวจสอบขึ้นอีกสองเท่า

อะเมซอนที่เป็นแนวป่าฝนเขตร้อนที่ใหญ่ที่สุดในโลก มีบทบาทสำคัญเป็นพิเศษในการสร้างเสถียรภาพของสภาพภูมิอากาศโลก และการทำลายป่าอะเมซอนคือการทำลายเสถียรภาพของสภาพบรรยากาศทั่วโลกมากขึ้น

สหรัฐอเมริกาและบราซิลได้เจรจาข้อตกลงว่าด้วยการทำลายป่าอะเมซอน แต่เมื่อต้นเดือนที่ผ่านมา (เดือนเมษายน) รอยเตอร์ได้รายงานว่า สหรัฐอเมริกาและบราซิลประสบกับสถานการณ์ที่ไร้ทางออก เมื่อบราซิลเรียกร้องให้มีการชำระเงินล่วงหน้าและสหรัฐอเมริการ้องขอให้เกิดผลลัพธ์ก่อน ในการประชุมสุดยอด นายโบลโซนาโรกล่าวว่า ต้องมี “การชำระเงินสำหรับการบริการทางสิ่งแวดล้อมที่เป็นธรรม” เพื่อคำนึงถึงความสำคัญทางเศรษฐกิจของการอนุรักษ์

ในช่วงหนึ่งของการประชุมสุดยอดแบบทางไกล มุ่งเน้นย้ำตรายต่อความมั่นคงแห่งชาติอันเกิดจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ นายลอยด์ ออสติน (Lloyd Austin) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมเรียกสิ่งนี้เป็น “การทำลายเสถียรภาพที่หยั่งรากลึก” โดยอ้างถึงการเกิดการแข่งขันทางภูมิรัฐศาสตร์ในชั่วโลกเหนือที่หลอมละลาย การเคลื่อนย้ายเชื้อเพลิงที่มีผลต่อสภาพภูมิอากาศของโลกและการคุกคามฐานทัพ โดยรวมถึงไฟป่าครั้งรุนแรงในรัฐแคลิฟอร์เนีย ที่เขากล่าวว่าเป็นสาเหตุให้เกิดการอพยพครั้งแล้วครั้งเล่า

นายจอห์น เคอร์รี (John Kerry) ผู้แทนด้านสภาพภูมิอากาศของไบเดน และอดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกา ใช้เวลาหลายสัปดาห์ในการแนะนำการประชุมสุดยอดด้วยการเดินทางทั่วโลก โดยเยือนจีน อินเดีย และประเทศอื่น ๆ อีกหลายประเทศ เพื่อขอการสนับสนุนจากนานาชาติสำหรับการจัดการประชุมนี้ ทำเนียบขาวกำลังวางกรอบการประชุมให้เป็นหนึ่งในช่วงเวลาที่สำคัญที่จะนำไปสู่การประชุมเดือนพฤศจิกายนในสกอตแลนด์ โดยผู้นำแต่ละประเทศจะปรับความตกลงว่าด้วยสภาพภูมิอากาศปารีสปี พ.ศ. ๒๕๕๘ (ค.ศ. ๒๐๑๕) ให้เป็นปัจจุบัน นายเคอร์รี กล่าวว่า “พวกเราต่างคิดว่า การประชุมดังกล่าวเป็นความหวังที่ดีที่สุดครั้งสุดท้ายสำหรับพวกเราในการเข้าสู่เส้นทาง และทำสิ่งที่พวกเราต้องกระทำ”

สหรัฐอเมริกาได้ละทิ้งความตกลงว่าด้วยสภาพภูมิอากาศปารีสภายใต้การบริหารงานของทรัมป์ และไบเดนเริ่มต้นกระบวนการการกลับเข้าร่วมความตกลงในวันแรกที่เข้ารับตำแหน่ง

นายเคอร์รี ยังสะท้อนคำกล่าวของไบเดนว่า การต่อสู้กับการเปลี่ยนแปลงทางสภาพภูมิอากาศได้นำโอกาสมากมายในการเพิ่มพูนเทคโนโลยีที่มีอยู่ ซึ่งจำเป็นต่อการบรรลุเป้าหมายสำหรับการลดการปล่อยก๊าซของสหรัฐอเมริกา เขากล่าวว่า “ตลาดที่ใหญ่ที่สุดของโลกเท่าที่เคยรับรู้กำลังรอคอยทุกคน และกำลังเติบโตขึ้นอย่างต่อเนื่องในขณะนี้” “ความเร็วของการปฏิบัติการนับเป็นสิ่งท้าทายอย่างยิ่ง”

การประชุมสุดยอด คือ ก้าวที่เป็นสัญลักษณ์สำคัญไปสู่การเติมเต็มสาระสำคัญหลักของการปฏิบัติงานของไบเดนในฐานะประธานาธิบดี คำสัญญาที่จะฟื้นฟูสัมพันธ์ระหว่างสหรัฐอเมริกาประเทศอื่น ๆ ในโลกที่ถูกทำลายไป และการให้คำมั่นอีกครั้งว่าสหรัฐอเมริกาจะร่วมมือกับโลกในความพยายามสกัดกั้นความเสียหายอันเกิดจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ

เมื่อไม่นานมานี้ นางจينا มักคาร์ที (Gina McCarthy) ที่ปรึกษาด้านสภาพภูมิอากาศแห่งชาติของไบเดน กล่าวแก่รายการเผยแพร่เสียงบนแพลตฟอร์มออนไลน์ด้านการเมืองของสถานีวิทยุสาธารณะแห่งชาติ (National Public Radio: NPR) ว่า “สหรัฐอเมริกาได้กลับเข้ามาในวงจรรแล้ว” “ขอกล่าวอย่างชัดเจนว่าดิฉันปรารถนาให้พวกเราไม่สูญเสียระยะเวลาสี่ปีในการบริหารงานครั้งก่อน และดิฉันหวังว่า พวกเราสามารถนำเวลานั้นหวนคืนมา เพราะบัดนี้เป็นเวลาก้าวไปข้างหน้าอย่างแท้จริง แต่พวกเราพร้อมและก้าวไปสู่...สร้างพันธสัญญาที่เข้มแข็ง” ไบเดนมักกล่าวถึงการจัดการประชุมสุดยอดทางสภาพภูมิอากาศระหว่างการชิงตำแหน่งในทำเนียบขาว แต่เนื่องจากยังมีการระบาดของไวรัสโคโรนาทั่วโลก การประชุมสุดยอดครั้งนี้จึงดูแตกต่างจากการประชุมระหว่างหัวหน้ารัฐบาลโดยทั่วไป

การประชุมนี้เป็นการประชุมเสมือนจริงทั้งหมด และผู้นำโลกต่างประสบกับความบกพร่องที่เกี่ยวกับความถี่ของเครื่องเสียงเป็นครั้งคราว พวกเขายังร่วมการประชุมในช่วงเช้าตรู่หรือช่วงดึกด้วยเช่นกัน โดยขึ้นอยู่กับตำแหน่งที่ตั้งของพวกเขา นายแอนโทนี บลิงเคน (Antony Blinken) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ตระหนักถึงข้อเท็จจริงนั้น โดยการเริ่มต้นแถลงการณ์ของเขาด้วยคำกล่าวท้าทายทุกคนว่า “อรรณสวัสดิ์ สวัสดิ์ ตอนบ่าย สายัณห์สวัสดิ์”

การประชุมสุดยอดถูกขยายออกไปมากกว่าสองวันเพื่อชดเชยความท้าทายนั้น โดยส่วนใหญ่เกิดขึ้นระหว่างช่วงเช้าในรัฐอูชิงตัน ดีซี

ที่มาของข่าว :	https://www.npr.org/2021/04/22/989491975/at-climate-summit-biden-stresses-u-s-commitment-and-economic-opportunity
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๒ เมษายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชร จิรธกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๙ / ๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

At Biden Climate Summit, World Leaders Pledge To Do More, Act Faster

22 APRIL 2021 3.33 PM ET

Calling climate change "the existential crisis of our time," President Biden announced an aggressive new plan to reduce the United States' contribution to global warming during a two-day virtual summit Thursday, and he urged other countries to do the same.

Immediacy is needed. Average global temperatures have already increased more than 2 degrees Fahrenheit, or 1.2 degrees Celsius, since 1880, and scientists have long stressed the need to keep temperature increases below 1.5 degrees Celsius to avoid the most catastrophic climate change scenarios.

A new report Thursday from the insurance company Swiss Re warns that without action, climate change could reduce global economic output by \$23 trillion annually by mid-century.

Biden's new plan would cut America's greenhouse gas emissions in half, from 2005 levels, by the end of the decade — an ambitious goal that puts the U.S. back in the fore of the global fight against climate change. He was joined by 40 heads of government at a virtual gathering on Earth Day and emphasized, as Biden has done repeatedly as president, the economic opportunity in transitioning to a more sustainable global economy.

"I see autoworkers building the next generation of electric vehicles," Biden said. "I see the engineers and the construction workers building new carbon capture and green hydrogen plants."

But the U.S. cannot do it alone. And the global summit, Biden's first major international gathering, aims to put America back in a leadership role after four years of climate inaction and denialism under the Trump administration. It's also meant to build trust among other nations, given that the U.S. has been the largest contributor to climate change over the past century.

U.S. Treasury Secretary Janet Yellen, acknowledging the immense cost of transitioning the global economy, said her department is working to secure private financing to help countries move away from fossil fuels and adapt to climate impacts that have already become unavoidable. She also noted the administration's request for \$1.2 billion for the Green Climate Fund, an international framework that's designed to help developing countries — which have contributed far less to global warming — deal with its mounting impacts.

The White House has increasingly framed much of its foreign policy around countering China, so it was notable that Chinese President Xi Jinping was the first leader of another nation to speak after U.S. officials. China is the largest emitter of greenhouse gases, nearly doubling U.S. levels in recent years and funding coal power both at home and in various countries.

"China has committed to move from carbon peak to carbon neutrality in a much shorter time span than what might take many developed countries, and that requires extraordinary hard efforts from China," said Xi. "We will strictly control coal-fired power generation projects. We will strictly limit the increase in coal consumption."

As world leaders took turns offering opening remarks, British Prime Minister Boris Johnson colorfully echoed Biden's jobs-focused frame for climate action.

"It's vital for all of us to show that this is not all about some expensive, politically correct, green act of bunny hugging. This is about growth and jobs," Johnson said. "Cake — have, eat — is my message to you."

Brazilian President Jair Bolsonaro, who has aggressively rolled back environmental protections in his country, moved up Brazil's goal for achieving carbon neutrality by a decade, to 2050. He also pledged to eliminate illegal deforestation in the Amazon by 2030 and said he would double the money allocated to inspections.

The Amazon, the largest swath of tropical rainforest on the planet, plays an outsized role in stabilizing the global climate, and that its destruction could further destabilize weather worldwide.

The U.S. and Brazil have been negotiating a deal on Amazon deforestation, but Reuters reported earlier this month that they hit an impasse, with Brazil demanding payment up front and the U.S. asking for results first. At the summit, Bolosnaro said there must be "fair payment for environmental services," to recognize the economic importance of conservation.

One session of the virtual summit focused on the national security perils of climate change. U.S. Defense Secretary Lloyd Austin called it "profoundly destabilizing," citing the rise in geopolitical competition in the melting Arctic, climate-fueled global migration and threats to military bases, including from increasingly intense wildfires in California, which he said have caused repeated evacuations.

Biden's climate envoy, former Secretary of State John Kerry, spent the weeks leading up to the summit traveling the world, visiting China, India and several other countries, in order to build international support for the event. The White House is framing the meeting as one of several key moments leading up to a November conference in Scotland, where leaders will

update the 2015 Paris climate agreement. That conference, Kerry said, is "what many of us think is the last best hope for us to get on track and do what we need to do."

The U.S. left the Paris climate agreement under the Trump administration. Biden began the process of rejoining it on his first day in office.

Kerry also echoed Biden's message that battling climate change brings enormous opportunity to scale up the emerging technology that's needed to reach the U.S. goal for cutting emissions. "The largest market the world has ever known is waiting for everybody, and growing by the day right now," he said. "The challenge is whether it happens fast enough."

The summit is a major symbolic step toward fulfilling central themes of Biden's run for president: a promise to repair the United States' damaged relationship with the rest of the world and recommit the country to global efforts to stem the damage of climate change.

"The U.S. is back in the game," Biden's national climate adviser, Gina McCarthy, recently told the *NPR Politics Podcast*. "Clearly, I wish we didn't lose the four years of the prior administration, and I wish we could take that time back because the time is now to really make big moves forward. But we are ready and poised to... make a strong commitment."

Biden regularly talked about convening a climate summit during his run for the White House, but because of the ongoing global COVID-19 pandemic, the summit looks and feels very different from the usual gatherings of heads of government.

It's entirely virtual, and world leaders have faced an array of occasional audio glitches.

They've also joined during all hours of the day or night, depending on their location.

Secretary of State Antony Blinken acknowledged that fact by beginning his statement by wishing everyone a "good morning, good afternoon, good evening."

To compensate for that challenge, the summit is spread out across two days, mostly taking place during the morning hours in Washington, D.C.

ที่มา <https://www.npr.org/2021/04/22/989491975/at-climate-summit-biden-stresses-u-s-commitment-and-economic-opportunity>